

翻译技巧：心中牢记“八戒”帮你学好汉译英口译笔译考试
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_8A_80_E5_c95_645432.htm

一、戒“从一而终”

汉语言简意赅，句子灵活，往往是一个汉语词汇对应N个英语词汇，具体到在本句中应该采用哪个意项，务必抓住精神实质，不可以不变应万变。至于怎么应变，这就是显示译者功力的地方了。比如：都是“问题”，下面的翻译各不相同，几乎是打一枪换一个地方。共同关心的问题 questions of common interest 解决问题 solve a problem 问题的关键 the heart of the matter 关键问题 a key problem 原则问题 a question/matter of principle 没有什么问题 without any mishap 摩托车有点问题 Something is wrong with the motorcycle. 问题不在这里 That is not the point. 译者要掌握这种汉英翻译中的“游击战术”，翻译家应是不同“文化王国”边境线上的“游击战略家”。沙博里将《水浒传》译为：Outlaws of the Marsh(沼泽地上的亡命之徒)，杨宪益译将屈原的《国殇》译为：For Those Fallen for Their Country，北外出版社将《儒林外史》译为：The Scholars。这些都是译者吃透了原文的原意而译出的佳作。

二、戒望文生义，机械直译 这多半是初学者犯的毛病，他们易于被表面现象所迷惑。黄牛(yellow cowox前误后正，下同) 黄鹂(yellow bird oriole) 黄瓜(yellow meloncucumber) 紫菜(purple vegetable laver) 红木(red woodpadauk) 红豆杉(red firChinese yew) 黑社会(black society sinister gang) 三、戒“水土不符”，习惯搭配失当 这的确是难度系数较大的问题，它要求译者既有较高的中文修养，又要有较高的英文造诣，一知半解的人

常常在此“翻车”。如：写罢，掷笔在桌上。又歌了一回，再饮数杯酒，不觉沉醉，力不胜酒，便呼酒保计算了，取些银子算还，多的都赏了酒保。 And tossed the pen on the table. He intoned the verses to himself, then downed a few more cups of wine. He was very drunk. Song-Jiang asked for the bill, paid, and told the waiter to keep the change.(沙博里译《水浒传浔阳楼宋江吟反诗》)目前，《水浒传》最好的英译本要数沙博里先生的本子了。沙博里出生在美国，青年时来到中国，一住就是半个多世纪。为了译好《水浒传》，据说他潜心研究了山东的地方志和旧时方言，可谓精诚所致，译著既“达”又“雅”。然而历史告诉我们，中国古人没有用过钢笔，宋朝时用的还是毛笔，故the pen应改为the writing-brush。下面的译文就较好地照顾到了西方人的思维和理解习惯。美国把贸易和扯在一起，只会损害两国的经济利益。 The US policy of linking trade with human rights can only bring harm to the economic interests of the two countries. 关起门来搞建设是不成的，中国的发展离不开世界。 China cant develop in isolation from the rest of the world. 四、戒主语暗淡 主语是句子的灵魂，定住译文的主语是关键的一步棋。主语定偏了，整个句子将显得松散乏力，甚至会误导读者。例如：如果这个问题不解决，势必影响两国的利益。 Failure to settle this issue is bound to impair the relations between the two countries seriously. If the problem is not solved, it is sure to affect the interests between the two countries. 在上面的两种译文中，显然第一种译文主语选得好，句子流畅。又如：厨房里少了一条鱼，主人发誓要一查到底，揪出偷鱼的贼。 夏威夷的沙滩上，椰影婆娑，海风习习，一妙龄女

郎正躺在白色的塑料椅上养神。 On the Hawaiian sandy beach, the coconut palms are whirling, the congenial sea breeze is blowing, and a young lady is lying in the white plastic chair resting to restore energy. 因为是轻松读本，又是描述性的文字，使用三个主语the coconut palms、the congenial sea breeze、a young lady仍是可取的。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com